

ВЛИЯНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА СОВРЕМЕННУЮ РУССКУЮ РЕЧЬ

Чан Май Тыи

Аспирант, ФГБОУ ВО
Московский государственный
педагогический университет

INFLUENCE OF BORROWING ON MODERN RUSSIAN SPEECH

Tran Mai Chi

Annotation

Language is a reflection of a society that develops with changes in the political and economic situation, technological progress or social life. Borrowing is one of the components of the language processes, its replenishment, its diversity. This article discusses the impact of borrowing on modern Russian speech. The features of loanword in Russian language, extralinguistic and intralinguistic reasons for the entry of foreign words into Russian are analyzed, as well as the positive and negative aspects of their use. The need to preserve the purity of the language has been identified and justified.

Keywords: borrowing, loanwords, adaptation, extralinguistic reasons, intralinguistic reasons, purity of language.

Аннотация

Язык является отражением общества, которое развивается с изменениями в политическом и экономическом положении, технологическом прогрессе или общественной жизни. Заимствование – одно из составляющих процессов языка, его пополнения, его многообразия. В данной статье рассмотрены вопросы влияния заимствования на современную русскую речь. Проанализированы характерные особенности заимствованных слов, внеязыковые и внутриязыковые причины вхождения иноязычных слов в русский язык, а также положительная и отрицательная стороны их использования. Выявлена и обоснована необходимость сохранения чистоты языка.

Ключевые слова:

Заимствование, заимствованные слова, адаптация, внеязыковые причины, внутриязыковые причины, чистота языка.

Русский язык как единый национальный язык русской нации имеет долгую историю развития. Процесс интеграции и развития неизбежно приводит к взаимодействию между культурами, между языками. Это распространенное явление, что русский язык не является исключением. Заимствования считаются одним из важнейших факторов развития любого языка. Это процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Заимствования увеличивают запас слов, обогащают его. При помощи заимствования образуются новые корни, новые аффиксы, точные термины.

Вообще говоря, заимствование – это неотъемлемый процесс формирования, изменения и развития языка, в результате которого в языке появляется и закрепляется новые иноязычные единицы. Заимствование слов иноязычного происхождения является одним из главных путей пополнения и развития словарного состава любого языка, в которых проявляются факты народных отношений, а также общественно-политические, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

Причины лексического заимствования чрезвычайно разные. Интерес к этой проблеме обнаружен в ряд трудов таких исследователей, как Н. С. Авилова, С. А. Беляева, Е. В. Маринова, А. А. Новикова, Л. П. Крысин, З. И. Ломакина, А. К. Миртов, Н. М. Шанский. Ниже попыта-

юсь сделать обзорную классификацию причин лексического заимствования на основе исследований Л. П. Крысина, А. И. Дьякова и Е. В. Маринова, которые выделяют внеязыковые (внешние) и внутриязыковые (внутренние) причины.

Многие лингвисты считают, что основной причиной заимствования являются исторические связи народов (В. В. Виноградов, М. П. Алексеев). Большой вклад в дело изучения исторических, литературных и лингвистических связей России с Англией внес М. П. Алексеев. Еще в 1944 г. ученый выдвинул проблему изучения англо-русских контактов. На огромном фактическом материале он показал картину распространения английского языка в России и русского в Англии, начиная с XVI века. Как известно, с XVI века до наших дней из английского языка в русский пришло много слов, связанных с морским и военным делом (*аврал, лоцман, фарватер, вельбот, пакетбот, барка, баржа*), наукой и техникой (*модем, принтер, интерфейс, драйвер*), общественно-политической жизнью (*виги, тори, спикер, саммит, брифинг*), финансами и торговлей (*шиллинг, пенс, фунт, консалтинг, холдинг*), спортом (*футбол, гейм, сет, голкипер, финиш, спорт, спортсмен, волейбол, крокет, покер, хоккей, жокей*), литературой (*стиль, тип, детектив, драма, сюжет*), искусством (*опера, пианино, студия, кино, дефиле, кутюрье*) и предметами быта (*желе, тостер, йогурт, мюсли, скотч*).

В конце XX – начале XXI вв. английские заимствования приходят из других сфер, например моды (*дизайн, джинсы, боди, свитер, худи*).

Тесные отношения между носителями языков в различных сферах (политической, экономической, образовательной, научно-технической, ...), после чего в принимающем языке происходит заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия (например: *компьютер, телефон, катриж, салют, интерференция, саммит*...). Известно, что состояние отношений между странами проявляется в процессе заимствования слов.

В современном мире влияние культуры одного народа на культуру другого является одним из главных причин лексического заимствования. Нетрудно заметить, что идеализация американского жизненного уровня становится популярным трендом в России, и стремление к так называемой "американской жизни" считается мечтой многих молодых людей, что приводит к заимствованию и употреблению таких слов, как *шоп (магазин), байк (велосипед), консалтинг (консультирование)* и др. Заимствование слов чаще всего связано с расширением международных контактов, становлением рыночных отношений, появлением в широкой продаже иностранных товаров, необходимостью выражения новых понятий в области общественных отношений или идеологии, введение новых форм, учреждений, должностей и т.п.

Вместе с вышеуказанными внешними (внеязыковыми) причинами существуют ряд внутренних (внутриязыковых) причин.

Во-первых, это потребность в наименовании новых вещей, явлений и понятий, когда в русском языке отсутствует эквивалентный вариант. Очень легко показать заимствованные слова во многих разных тематических группах, таких как: экономика (*инфляция, экспорт, импорт, темп*), денежные единицы (*доллар, евро, франк, песо, кип*), блюда (*бургер, шоколад, суп, спагетти, салат, сосиски*), напитки (*алкоголь, коктейль, милк, пиво*), виды спорта (*фрис-тайл, баскетбол, футбол, бокс, хоккей, скелетон, гандбол*).

Во-вторых, необходимость разграничить содержание близкие, но все же различающиеся понятия. Например: геймер – профессиональный игрок в компьютерные игры; погамер – человек, способный играть в компьютерные игры с утра до ночи; лизинг – арендная сдача с выкупом по мере дохода; папарацци – назойливые репортеры светской хроники.

Третьей причиной является необходимость специализации понятий в той или иной сфере. Например: *менеджмент* – управление, *экспорт* – вывоз, *киллер* – убийца, *менеджер* – спонсор, *аудит* – контроль, ревизия.

Существует тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, т. е. стремление к краткости. Крысин отметил, что "заимство-

вание – один из путей замены двучленного наименования одночленным"; поэтому, вероятно, можно утверждать, что иноязычное слово предпочитается исконному описательному обороту, если оба они служат наименованиями нерасчлененного понятия. [3, С:30]. Здесь можно привести следующие примеры: *снайпер* – вместо "меткий стрелок", *мотель* – вместо "гостиница для автотуристов", *оранжад* – вместо "прохладительный напиток с апельсиновым соком", *саммит* – вместо "встреча в верхах" и т.п.

Вместе с этим, широко распространена тенденция к образованию структурно аналогичных слов или наличие класса слов, структурно однотипных с воспринимаемой лексической единицей: В современном русском языке существует заимствованные слова английского происхождения, которые имеют общий суффикс *-мен* для выражения лица: *спортсмен, бизнесмен, бармен, рекордмен, супермен, клубмен* и т.д. Также можно показать аналогичные ситуации с другими общими элементами: *-бол (футбол, баскетбол, волейбол, гандбол, бейсбол, мотобол)*; *-мейкер (имиджмейкер, ньюсмейкер, клипмейкер)*; *-тинг (митинг, консалтинг, маркетинг, рейтинг)*; *-мент (департамент, импичмент, девелопмент)*.

В настоящее время люди стремятся к стильному слову. По сравнению с известными всем исконно русскими словами иностранные слова звучат более своеобразно и модно: *"эксклюзивный"* лучше, чем *"исключительный"*, *"топ-модели"* шикарнее, чем *"лучшие модели"*, *"презентация"* выглядит более респектабельно, чем привычное русское *"представление"*. Нужно отметить, что при вхождении в русский язык иностранное слово может потерять одно или некоторые исходные значения и приносит в принимающий язык видоизмененные значения. Например, слово *презентация* понимается "торжественное представление фильма, книги"; слово *слаксы* не просто обозначает "широкие брюки", а "непременно модные широкие брюки"; *бутик* не "маленькая лавочка", а "элитный салон".

В данном разделе также хотелось бы привести примеры (фактически выдержки из газетных статей), которые иллюстрируют избыточное или неправильное употребление тех или иных иноязычных слов и, тем самым, затрудняют понимание.

1. "...*Рейтинг четыре уикенда подряд возглавляет марвеловский кинокомикс "Черная пантера", успевший за это время заработать в мировом прокате миллиард долларов.*" [1]
рейтинг (от англ. rating - позиция)
уикенд (от англ. weekend - суббота и воскресенье)
кинокомикс (от англ. comic - смешной, юмористический)
Черная пантера (от англ. Black Panther - имя собственное героя в фильме)

2. "*Отмечается, что целью виртуальной атаки могут стать сайты правительства, а также распространяющие фейковые новости ресурсы.*" [7]

виртуальный (от англ. virtual – возможный, условный, кажущийся)

сайт (от англ. site – Отдельный документ в Интернете, содержащий текст, графику, звук и т. п.)

Фейковый (от англ. fake – не настоящий, неофициальный)

3. "Успешность образа повлекла за собой и своеобразный спин-офф Гробовщика." [8]

спин-офф (от англ. spin-off – побочный продукт, ответвление) – художественное произведение.

Следует заметить, что заимствования имеют и положительную и отрицательную стороны. Что касается положительной стороны, то заимствованные слова помогают назвать вещи, явления или термины, эквивалентов которых в русском языке не существовало. Это может быть словами, связанными с компьютерной техникой IT-технологиями (*файл, компьютер, байт*); названиями некоторых видов спорта (*футбол, баскетбол, бадминтон*); экономическими терминами (*инфляция, рекорд*); или словами *шоколад, интернет, телефон, пальто, кофе* и многими другими, которых в русском языке не было. Эти вещи вошли в мир русских, и слова, их обозначающие, появились в языке.

Тем не менее, русские все чаще употребляют слова из иностранных языков, имеющие эквивалент и в их языке в качестве синонима для определения того или иного понятия, при том, что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии. Можно привести следующие слова как примеры: *сити* вместо *город*, *менеджер* вместо *управляющий*, *лайк* вместо *нравится*, *хауз* вместо *дом*. Большая часть социальных сетей – не российских разработчиков, за исключением "VK". И то, даже пусть и написано "*Нравится*", но используем и говорим мы "*Лайк*" [с англ. like – *нравится*].

Культурная и общественная интерференция требует изменения языка для удовлетворения новых коммуникативных потребностей. Вместе с обменом, интеграцией культур в русском языке постепенно формируются новые языковые явления. Новые слова, новые выражения формируются для добавления понятий, которые ранее не были доступны на русском языке, например, в области информационных технологий, политики... В то же время многие негативные явления также проникают разными странными способами речи или написания.

Здесь возникают вопросы о чистоте языка: Нужны ли иноязычные слова, когда в русском языке есть однозначные? Насколько необходима заимствованная лексика? Можно ли регулировать процесс заимствования? Надо ли бороться со иноязычными словами, которые считаются излишними, избыточными, ненужными?

Конечно же, нельзя совершенно отказаться от заимствований в языке, но на огромное количество их в русском языке стоит обратить серьезное внимание. Ученые-филологи утверждают, что ежедневно в русский язык вливается по 6–7 иностранных слов.

Надо подчеркнуть, что не сам по себе процесс заимствования иностранных слов опасен, а частота использования заимствований молодыми русскими постепенно вытесняет чистую русскую речь.

Для того, чтобы этот процесс не был вредным, необходимо, прежде всего, иметь сознание сохранять чистоту русского языка и восстановить традиции русской речевой культуры. Уметь грамотно, красиво, четко и ясно говорить и писать обязан любой человек. Вместе с этим надо запомнить правильное значение и уместность использования заимствований, чтобы они не стали неоправданными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Власти Британии рассматривают кибератаку как возможный ответ на отпавление Скрипаля. URL: https://www.gazeta.ru/politics/news/2018/03/13/n_11276425.shtml (дата обращения: 13.03.2018).
2. Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка. <http://anglicismdictionary.dishman.ru/>
3. Крысин Л. П. Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 889 с.
4. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии. – М., 2008. – 208 с.
5. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: РЯ, 1998. – 848 с.
6. Маринова, Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 296 с.
7. Макс Степанов. Худей правильно. [Электронный ресурс]. URL: https://www.gazeta.ru/culture/2018/03/12/a_11679505.shtml (дата обращения: 12.03.2018).
8. Николай К. Крипота по-американски [Электронный ресурс]. URL: https://lenta.ru/articles/2018/03/11/wrestling_gimmick/ (дата обращения: 11.03.2018).
9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – 4 изд. – М., 2016. – 946с.